Porównanie tłumaczeń Liczb 33:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wypędzicie sprzed siebie wszystkich mieszkańców tej ziemi. Zniszczycie też wszystkie ich posążki,\* zniszczycie wszystkie ich lane podobizny\*\* i spustoszycie wszystkie ich wzniesienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wypędzicie przed sobą wszystkich mieszkańców tej ziemi. Zniszczycie też ich bóstwa rzeźbione i odlewane i spustoszycie wszystkie ich świątynki na wzgórzach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wypędzicie przed sobą wszystkich mieszkańców tej ziemi i zniszczycie wszystkie ich obrazy i wszystkie ich odlane posągi i spustoszycie wszystkie ich wyżyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wypędźcie wszystkie obywatele onej ziemi od oblicza waszego, i wytraćcie wszystkie malowania ich, i wszystkie obrazy bałwanów ich wygubcie, także wszystkie wyżyny ich spustoszcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wytraćcież wszystkie obywatele onej ziemie. Połamcie znaki i bałwany pokruszcie, i wszystkie ich wyżyny spustoszcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | macie wypędzić wszystkich mieszkańców kraju przed sobą. Zniszczycie wszystkie wyobrażenia bogów, podobnie wszystkie posągi ulane z metalu, a wszystkie wyżynys spustoszycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wypędzicie przed sobą wszystkich mieszkańców tej ziemi i zniszczycie wszystkie podobizny ich bogów, zniszczycie wszystkie ich posągi ulane z metalu, spustoszycie wszystkie ich święte gaje na wzgórzach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | macie wydziedziczyć wszystkich mieszkańców tej ziemi przed sobą. Zniszczycie wszystkie wyobrażenia ich bogów oraz wszystkie ich posągi odlane z metalu, a wszystkie ich wyżyny spustoszycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | macie wypędzić wszystkich mieszkańców tego kraju. Zniszczycie wszystkie wyobrażenia ich bogów i wszystkie posągi odlane z metalu, spustoszycie wszystkie ich wzniesienia kultowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | macie wypędzić przed sobą wszystkich mieszkańców tego kraju. Macie zniszczyć wszystkie ich rzeźby i lane posągi [bóstw], a wzgórza ich [kultu] doszczętnie spustoszyć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wypędzicie wszystkich mieszkańców ziemi sprzed was, zniszczycie wszystkie ich miejsca kultu, [gdzie na kamieniach składali bałwochwalcze pokłony], i zniszczycie ich odlane z metalu wyobrażenia, i zburzycie ich wyniosłe wieże.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вигубите всіх, що живуть в землі перед вашим лицем, і знищите їхні сторожі і всі їхні вилиті ідоли, їх знищите, і знищите всі їхні стовпи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy wypędzicie sprzed waszego oblicza wszystkich mieszkańców tej ziemi, zniszczycie wszystkie ich rzeźby, zniszczycie wszystkie ich lite posągi oraz zburzycie wszystkie ich ołtarze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wypędzicie przed sobą wszystkich mieszkańców tej ziemi, i zniszczycie wszystkie ich kamienne figury, a wszystkie ich posągi lane z metalu macie zniszczyć i wszystkie ich święte wyżyny macie unicestwić. |

1. 1) posążki, מַׂשְכִּיֹות , lub: rzeźby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lane podobizny, מַּסֵכֹתָם צַלְמֵי , zob. <x>20 34:17</x>; <x>30 19:4</x>; <x>90 6:5</x>, 11; <x>330 16:17</x>;<x>330 23:14</x>. Lub: rzeźby i odlewy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wzniesienia, ּבָמֹות (bamot), lub: świątynki na wzgórzach, zob. <x>30 26:30</x>; <x>110 14:23</x>. [↑](#footnote-ref-4)